



УТВЕРЖДАЮ
Директор ФГБУН
Институт языкознания РАН
чл.-корр. РАН В.М.Алпатов

« 04 » сентября 2014 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Холкиной Лилии Сергеевны
«Качественные признаки в китайской лексике. Опыт типологического описания»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук
по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание»

Диссертация Л.С.Холкиной посвящена лексико-типологическому анализу ряда семантических полей, образуемых прилагательными, обозначающими ощущения человека, в основном тактильные (*острый – тупой, гладкий – шершавый, мягкий – твердый*), а также некоторые другие (*пустой – полный, тяжелый – легкий*), на фоне материала ряда других языков. Работа выполнена в рамках проекта по созданию типологической базы данных признаковой лексики в языках мира.

Диссертация состоит из общей характеристики работы, введения, пяти глав, заключения, библиографии и приложения.

Во Введении обосновывается выбор темы и ее актуальность, определяются цели и задачи исследования, демонстрируется научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертации. При этом, в частности, освещается история и современное состояние лексико-типологических исследований и приводятся данные о проекте по изучению признаковой лексики в языках мира. Рассматривается также ряд теоретических проблем, связанных с особенностями китайского языка.

Важной в теоретико-лингвистическом отношении представляется цель работы: исследование вышеуказанных семантических полей в китайском языке и анализ того, как данные китайского языка соотносятся с типологическими прогнозами и уточняют их. Глубоко обоснованным является также выбор объекта исследования (с. 32-34). Выбранные автором лексемы (их 67) сопоставимы с их аналогами в других языках, поскольку обозначают физические свойства объектов, они частотны, значимы с

когнитивной точки зрения, связаны парадигматическими связями (антонимическими и синонимическими), редко заимствуются и, наконец, обладают богатым набором метафорических значений.

Основательны также задачи исследования: идентификация (под которой автор имеет в виду, очевидно, определение состава) лексем, входящих в исследуемые поля; выделение семантических параметров, релевантных для описания данных лексем, на основании их сочетаемости; обобщение и визуализация этих параметров, состоящие в составлении семантических карт в целях сравнения китайского материала с данными других языков; и, наконец, типологическая интерпретация данных и сравнение китайского материала с материалом других языков.

Научная новизна и теоретическая значимость исследования определяется тем, что рассмотрение материала китайского языка на широком типологическом фоне дает возможность подойти к исследованию китайской лексики с новой стороны и ответить на вопрос о том, какие из явлений, отмеченных для исследуемых полей в китайском языке, отражают общие типологические закономерности, а какие являются специфическими для китайского языка. Кроме того, введение в рассмотрение китайского материала позволяет проверить и уточнить обобщения, сделанные при работе с данными других языков.

Несомненным достоинством работы является то, что она мыслится как часть большого типологического проекта по изучению признаковой лексики в языках мира и органично в него вливается.

Исследование выполнено на обширном языковом материале, с опорой на новейшие словари китайского языка, а также на данные ряда компьютерных корпусов и, что очень важно, данные работы с информантами.

Скрупулезный и тонкий анализ примеров свидетельствует о глубоком знании китайского языка.

Работа свидетельствует и о том, что автор глубоко разбирается в столь важных и, можно сказать, узловых теоретических проблемах китайского языкознания, как границы слова в китайском языке, соотношение однословов и двусловов в синхронии и диахронии, грамматический статус прилагательных в китайском языке. Автор имеет представление о сложной языковой ситуации в КНР (национальный язык и диалекты), что позволяет ему весьма осторожно и взвешенно работать с языковым материалом.

Применяемые в работе методы имеют типологическую значимость. Отчасти они уже использовались при анализе других языков, отчасти – подверглись дальнейшей авторской разработке.

Главы 1-5 посвящены детальному описанию исследуемых семантических полей. Для каждого из признаков дается краткая характеристика с указанием значимых для данного семантического поля противопоставлений, что задает типологический фон для анализа материала китайского языка. Приводится подробное описание и детальный анализ соответствующих лексем, основанный на обширном языковом материале (несколько десятков примеров для каждой лексики). Их прямые и

переносные значения рассматриваются отдельно. Наконец, по итогам описания составляются семантические карты, в которых наглядно представляется структура организации прямых значений. Делаются выводы о том, как китайский материал вписывается в общую типологическую картину, какие данные согласуются с типологическими прогнозами, какие – нет. Главы расположены в соответствии с возрастанием сложности рассматриваемых теоретических проблем.

В Заключении обобщаются итоги работы. Автор приходит к выводу о том, что несмотря на значительные отличия китайской традиционной культуры, системы ценностей и жизненного уклада от среднеевропейских, в целом результаты исследования подтверждают общие типологические прогнозы о структуре исследуемых семантических полей. В то же время исследование китайского материала в широком типологическом контексте позволило обнаружить ряд важных особенностей, расширяющих представления о фреймах, которые могут быть значимы в рассматриваемых семантических полях.

В Приложении приводятся фрагменты анкет для работы с информантами.

В диссертации убедительно показано, что все рассмотренные семантические поля имеют в китайском языке четкую структуру, значения лексем противопоставляются по определенным параметрам, а данные китайского языка отвечают типологическим прогнозам, полученным при работе с материалом других языков.

Исследование подтвердило, что между донорскими зонами прямых значений и реципиентными зонами переносных значений существуют типологически устойчивые связи.

Чрезвычайно важен в теоретическом отношении обнаруженный автором факт, что асимметрия в организации антонимичных зон проявляется также на уровне переносных значений.

Весьма интересен вывод автора о том, что диалектные слова с близкими значениями при заимствовании в общегосударственный язык путунхуа не становятся полными синонимами: у них развиваются разные переносные употребления.

Автор отмечает, что особенностью китайского языка, обусловленной богатой письменной традицией, является хорошая сохранность лексики, что проявляется в большем относительно других языков числе лексем, обслуживающих каждое из полей, и в употреблении в зоне переносных значений ряда лексем, которые утратили в современном языке способность использоваться в соответствующей зоне прямых значений.

Подведем итоги.

Работа Л.С.Холкиной представляет собой серьезный вклад не только в лингвистическую типологию и сопоставительное языкознание, но и в китайское языкознание, в частности, в лексикологию и лексикографию.

Весьма интересен (и – не побоимся этого слова - увлекателен!) в изложении автора процесс выявления метафорических переносов и их

типологического анализа, основанный на обширном и представительном материале. Это делает работу важной и нужной не только для специалистов, но и для широкой (в частности, студенческой) аудитории. Работу, с нашей точки зрения, следовало бы опубликовать и внедрить в педагогическую практику.

Нам представляется, что полученные в работе данные представляют чрезвычайную ценность, и не только для лингвистики, но и для целого ряда других наук, в частности, для психологии, культурологии, когнитивной науки. Это относится, в частности, к выделенному автором набору основных параметров, по которым противопоставлены лексемы рассмотренных признаков зон (с. 330).

Выскажем некоторые критические замечания.

Сильно преувеличенным является утверждение автора, что «китайский язык обойден вниманием исследователей-типологов» (с. 7). Это далеко не так. В последние два-три десятилетия исследование китайского языка все чаще осуществляется с типологических позиций (как в Китае, так и за его пределами). Это, в частности, работы М.-К. Парис, А.Пейроба, Сунь Чаофэня, Сюй Дань, У Фусяна и многих других исследователей. Правда, следует признать, что в основном это исследования проблем синтаксиса и истории языка (в частности, феномена грамматикализации)¹. Работ, посвященных проблемам лексической типологии, действительно немного, но они есть. Назовем, в частности, работу Ли Вэньчао, посвященную сопоставлению способов обозначения движения в японском и китайском языках².

Недостатком диссертации является то, что в ней не описана исчерпывающим образом процедура отбора лексики и, таким образом, установления состава исследуемых семантических полей. В разделе «Словари» (с. 17-21) фактически лишь перечислены используемые автором словари и компьютерные корпуса; о процедуре отбора лексики сказано лишь несколько слов (с. 18), чего явно недостаточно для того, чтобы читатель мог получить ясное представление о ней.

То же относится и к разделу «Анкеты» (с. 21-23). А в Приложении (с. 354-357) приведены лишь фрагменты анкет, причем анкет русскоязычных. Остается неясным, приведены ли эти фрагменты лишь для иллюстрации общих принципов работы, или автор работал именно по этим анкетам (с информантами, хорошо знающими русский язык).

Вообще говоря, определение состава исследуемых семантических полей представляется настолько важным этапом работы, что, по нашему мнению, в Приложении следовало бы привести анкеты для каждой из рассмотренных лексем, и полностью.

¹ Paris, Marie-Claude. *Linguistique chinoise et linguistique générale*. Paris: L'Harmattan, 2003.

Xu Dan. *Typological Change in Chinese Syntax*. Oxford University Press, 2006. Sun Chaofen. *Word Order Change and Grammaticalization in the History of Chinese*. Stanford University Press, 1996. Janet Zhiqun Xing (ed.). *Newest Trends in the Study of Grammaticalization and Lexicalization in Chinese*. De Gruyter Mouton, 2012.

² Li Wenchao. *Lexicalisation Patterns in Japanese and Chinese*. Lincom, 2012.

К сожалению, вне поля зрения автора остался словарь синонимов «Тунъи цы цылинь» (Шанхай, 1985)³, построенный по принципу тезауруса. Несомненно, его использование позволило бы получить более точную и объективную картину структуры исследуемых семантических полей.

Не учтены диссертантом и некоторые важные теоретико-лингвистические работы, посвященные семантическим полям в китайском языке. Это работы А.М.Карапетьянца о формальных принципах построения семантических полей в китайском языке⁴. Диссертанта в некоторой степени оправдывает то, что эти работы опубликованы в малотиражных и поэтому труднодоступных изданиях; однако их, безусловно, следовало бы учесть.

Основные результаты работы представлены в семантических картах. Это является несомненным достоинством работы. Однако приведенные в работе семантические карты не всегда снабжены необходимыми пояснениями о принципах их устройства и используемых в них условных знаках, в частности, о значении соединительных линий, о соотношении не связанных линиями прямоугольников (в частности, с. 41, 90, 92, 110, 181 и др.), о значении разграничительных линий (с. 131, 232, 294). Не всегда ясны иерархические связи соединенных линиями семантических узлов, поскольку линии не маркированы стрелками. Возможно, эти принципы и условные знаки являются общепринятыми в той области, в которой работает автор, но в работе, рассчитанной, несомненно, на более широкий круг читателей, их нужно было бы специально пояснить.

Представляются спорными некоторые толкования и интерпретации, предлагаемые автором. Почему, например, прототипическим объектом для лексемы *пин* 'ровный' считается именно водная поверхность (с. 176)? Скорее это равнина (кит. *пинъюань*), столь характерная для китайского пейзажа. Не менее спорной представляется также интерпретация *сюй син* 'скромный' (букв. 'пустое сердце') как «пустой в хорошем смысле, способный вместить в себя мнения других людей» (с. 98).

Отметим неточность в употреблении термина «результатив» (с. 108): результативом в лингвистике принято называть глагольную форму (или сложный глагол) в целом, а не результативную морфему.

Допущена неточность в оформлении библиографической ссылки: «Словарь древнекитайского языка Ван Ли» (с. 17, с. 304) приведен в списке литературы как «Словарь иероглифов древнекитайского языка Ван Ли» (с. 351). И тот, и другой перевод названия словаря допустимы, но следовало остановиться на одном из них.

Работа не свободна от опечаток, в частности, с. 9, строка 4 снизу, с. 48, строка 13 снизу, с. 57, строка 8 сверху, с. 328, строка 3 сверху.

³同义词词林. Tongyici cilin. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe, 1985.

⁴ Карапетьянец А.М. Формальное построение семантических полей нормативного китайского языка // Китайское языкознание. VIII Международная конференция. Материалы. М., 1996. С. 66-71.
Карапетьянец А.М. О соотношении словаря-словника и словаря-текста в изолирующем языке // V Международная конференция по языкам Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки. Материалы и резюме докладов. СПб., 1999. С. 13-15.

Высказанные замечания ни в коей мере не снижают самой высокой оценки диссертации.

Содержание исследования отражено в 10 публикациях, в том числе в 7 статьях, опубликованных в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования РФ.

Автореферат и публикации полностью отражают основные положения диссертации.

Диссертация соответствует всем требованиям «Положения о присуждении ученых степеней» ВАК Министерства образования РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям, в том числе изложенным в пп. 9-10 вышеуказанного «Положения», и является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение как для типологического и сопоставительного языкознания, так и для исследования китайского языка, а автор диссертации заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Текст отзыва составила к.ф.н., ст.н.с. Института языкознания РАН Ксения Владиславовна Антонян. Отзыв обсужден и утвержден на заседании Отдела языков Восточной и Юго-Восточной Азии ФГБУН Институт языкознания РАН 04 сентября 2014 г., протокол № 1.

Составитель: Антонян Ксения Владиславовна

E-mail: kvantonian@yandex.ru

Ученая степень: кандидат филологических наук

Ученое звание: не имею

Должность: старший научный сотрудник

Название организации: ФГБУН Институт языкознания РАН

Почтовый адрес: 125009 Москва, Б. Кисловский пер. д.1, стр. 1

Телефон: (495) 690-35-85

Факс: (495) 690-05-28

Сайт: www.iling-ran.ru

Заведующий Отделом языков Восточной и Юго-Восточной Азии, чл.-корр. РАН, проф.

/ В.М.Алпатов

 (К.В.Антонян,
ст.н.с. Отдела языков Восточной и Юго-Восточной Азии, к.ф.н.)



Приложение

Список основных публикаций Антоной Ксении Владиславовны

за 2009-2014гг.

1. Семантическое поле покоя в китайском языке / XLIV Научная конференция "Общество и государство в Китае". М: ИВ РАН. 24-26 марта 2014 г.
2. Грамматические свойства прилагательного в функции сказуемого в китайском языке / История языка. Типология. Кавказоведение. Сб., ст., посв. памяти Г.А.Климова. Отв. ред. К.Г.Красухин, сост. М.Х.Шахбиева. М.: Наука, 2013. ISBN 978-5-02-036002-0. С. 127-161.
3. Модификаторы 取 qu и 卻 que в китайском языке / Языки Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки. Материалы X Международной конференция (LESEWA-X). Москва, ИСАА при МГУ им. М.В.Ломоносова, 21-22 ноября 2012. М.: ИД «Ключ-С».С. 25-30.
4. Рецензия на книгу (на англ. яз.): Janet Zhiqun Xing (ed). Newest Trends in the Study of Grammaticalization and Lexicalization in Chinese. 2012. De Gruyter Mouton. / электронный ресурс: Book 23.5311
<http://linguistlist.org/pubs/reviews/get-review.cfm?SubID=5795718>
5. Рецензия на книгу: Li, Wenchao. Lexicalisation Patterns in Japanese and Chinese. A Synchronic and a Diachronic Perspective. LINCOM

Studies in Asian Linguistics. 2012. Muenchen: Lincom Europa. /

электронный ресурс: Book 24.4096

<http://linguistlist.org/pubs/reviews/get-review.cfm?-SubID=14029132>

6. Глагольные категории прилагательного в китайском языке / Вопросы языкознания. М., 2011, № 5. С. 76-89.
7. Грамматикализация глаголов lai 'прийти' и qu 'уйти' в китайском языке: симметрия и асимметрия / Вопросы филологии. М., 2011, № 1. с. 40-50.
8. Китайский язык перед лицом глобализации / Международная конференция "Язык и общество в современной России и других странах". Материалы. Отв. ред. В.А.Виноградов, В.Ю.Михальченко. М., Институт языкознания РАН, 21-24 июня 2010 г. Часть V. Развитие национальных языков в условиях глобализации. С. 303-306 (CD-ROM), с. 272-275 (книга).
9. Рецензия на книгу (на англ. яз.): Heming Yong, Jing Peng (2008). Chinese Lexicography. A History from 1046 BC to AD 1911. Oxford University Press. / электронный ресурс:
<http://linguistlist.org/issues/21/21-3045.html>
10. Семантика невозможности в китайском языке (формы потенциального наклонения) / Логический анализ языка. Ассерция и негация. М.: Индрик, 2009. С.457-466.
11. Ориентационная метафора в языках различных типов: глагольные

модификаторы в китайском и английском языках / Контрастивные исследования языков мира. Материалы чтений памяти В.Н.Ярцевой. Выпуск III. М.: Институт языкознания РАН, 2009. С. 70-86.

12. Ван Ли / Духовная культура Китая. Энциклопедия. Гл. ред. М.Л.Титаренко. Том 5. Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование. М.: Восточная литература, 2009. С. 686-689.
13. Люй Шу-сян / Духовная культура Китая. Энциклопедия. Гл. ред. М.Л.Титаренко. Том 5. Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование. М.: Восточная литература, 2009. С. 730-734
14. Чжу Дэ-си / Духовная культура Китая. Энциклопедия. Гл. ред. М.Л.Титаренко. Том 5. Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование. М.: Восточная литература, 2009. С. 943-945.
15. Грамматикализация глагольных модификаторов `выйти` и `войти` в китайском языке / Языки Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки. Материалы VIII Международной конференции. М., ИСАА при МГУ им. М.В.Ломоносова, Санкт-Петербургский государственный университет, ИНИОН РАН, Институт востоковедения РАН, 22-24 сентября 2009. М.: ИД «Ключ-С», 2009. С. 10-11.